



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Financing Secured by Other Revenues Regulations

Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes

SOR/2011-201

DORS/2011-201

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Financing Secured by Other Revenues Regulations		Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes	
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1 Definitions	1	1 Définitions	1
2 Adapted references	1	2 Renvoi	1
PRESCRIBED REVENUES AND PURPOSES	2	RECETTES ET FINS	2
3 Other revenues	2	3 Autres recettes	2
4 Other purposes	3	4 Autres fins	3
APPLICATION	4	APPLICATION	4
5 Adaptations applicable to other revenues	4	5 Adaptations applicables aux autres recettes	4
ADAPTATIONS TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT	4	ADAPTATION DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS	4
6 Inapplicable provisions	4	6 Dispositions inapplicables	4
7 Reference to local revenues	5	7 Mention des recettes locales	5
8 Adaptation to subsection 5(2)	5	8 Adaptation du paragraphe 5(2)	5
9 Adaptation to subsection 5(3)	6	9 Adaptation du paragraphe 5(3)	6
10 Adaptation to section 14	6	10 Adaptation de l'article 14	6
14 Reporting of other revenues	6	14 Déclaration d'autres recettes	6
11 Adaptation to section 51	6	11 Adaptation de l'article 51	6
51 Required intervention	6	51 Intervention requise	6
12 Adaptation to subsection 52(1)	6	12 Adaptation du paragraphe 52(1)	6
13 Adaptation to subsection 53(1)	6	13 Adaptation du paragraphe 53(1)	6
14 Scope of powers	8	14 Étendue des pouvoirs	8
15 Adaptation to section 54	8	15 Adaptation de l'article 54	8
16 Adaptation to subsection 78(1)	8	16 Adaptation du paragraphe 78(1)	8
78 Priority	9	78 Priorité	9
17 Adaptation to section 79	9	17 Adaptation de l'article 79	9
79 Limitations	9	79 Restrictions	9
18 Adaptation adding section 79.1	10	18 Adaptation par adjonction de l'article 79.1	10
79.1 Maintenance of Authority registry	10	79.1 Tenue du registre	10
19 Adaptation to subsection 84(1)	10	19 Adaptation du paragraphe 84(1)	10
84 Debt reserve fund — other revenues	10	84 Fonds de réserve — autres recettes	10
20 Adaptation to section 85	11	20 Adaptation de l'article 85	11
21 Adaptation to paragraph 86(1)(b)	12	21 Adaptation de l'alinéa 86(1)(b)	12

Section	Page	Article	Page
ADAPTATIONS TO THE DEBT RESERVE FUND REPLENISHMENT REGULATIONS	12	ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LE RENFLOUEMENT DU FONDS DE RÉSERVE	12
22 General adaptations	12	22 Adaptations générales	12
23 Adaptation to section 4	13	23 Adaptation de l'article 4	13
4 Calculation of charges	13	4 Calcul des droits	13
ADAPTATIONS TO THE LOCAL REVENUE MANAGEMENT IMPLEMENTATION REGULATIONS	14	ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA GESTION DES RECETTES LOCALES	14
24 General adaptations	14	24 Adaptations générales	14
25 Inapplicable provisions	14	25 Dispositions inapplicables	14
26 Reference to First Nations Tax Commission	14	26 Mention de la Commission de la fiscalité des premières nations	14
27 Adaptation to paragraphs 5(1)(f) and (g)	15	27 Adaptation des alinéas 5(1)f) et g)	15
28 Adaptation to subsection 15(1)	15	28 Adaptation du paragraphe 15(1)	15
COMING INTO FORCE	15	ENTRÉE EN VIGUEUR	15
29 Registration	15	29 Enregistrement	15

Registration
SOR/2011-201 September 30, 2011

FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL
MANAGEMENT ACT

Financing Secured by Other Revenues Regulations

P.C. 2011-1105 September 29, 2011

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 74(b) and section 142 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*^a, hereby makes the annexed *Financing Secured by Other Revenues Regulations*.

Enregistrement
DORS/2011-201 Le 30 septembre 2011

LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE
DES PREMIÈRES NATIONS

Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes

C.P. 2011-1105 Le 29 septembre 2011

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 74b) et de l'article 142 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*^a, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes*, ci-après.

^a S.C. 2005, c. 9

^a L.C. 2005, ch. 9

FINANCING SECURED BY OTHER REVENUES REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act”
« Loi »

“Act” means the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

“other revenues”
« autres recettes »

“other revenues” means the revenues described in section 3.

“secured revenues trust account”
« compte de recettes en fiducie garanti »

“secured revenues trust account”, in respect of a first nation, means an account, established by the First Nations Finance Authority and the first nation, in which other revenues to be used for financing under these Regulations are maintained.

Adapted references

2. (1) In these Regulations, a reference to a provision of the Act or any regulations made under it — including a reference that occurs in any provision that is adapted by these Regulations — is to be read as a reference to that provision as adapted or restricted by these Regulations, except if the reference is made for the purpose of specifying the provision that is being adapted or restricted.

Adapted references

(2) In relation to financing secured by other revenues, a reference in the Act or any regulations made under it, or in any notice or other document issued under the Act or any regulations made under it, to the Act, the regulations or any of their provisions, is to be read as a reference to the Act, regulation or provision as adapted or restricted by these Regulations.

RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT GARANTI PAR D'AUTRES RECETTES

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« autres recettes » Les recettes visées à l'article 3.

« autres recettes »
“other revenues”

« compte de recettes en fiducie garanti » À l'égard d'une première nation, compte établi par l'Administration financière des premières nations et la première nation, dans lequel d'autres recettes sont maintenues à des fins de financement en vertu du présent règlement.

« compte de recettes en fiducie garanti »
“secured revenues trust account”

« Loi » La *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

« Loi »
“Act”

Renvoi

2. (1) Dans le présent règlement, le renvoi à toute disposition de la Loi ou de ses règlements, y compris le renvoi figurant dans toute disposition adaptée par le présent règlement, vaut mention de la disposition dans sa version adaptée ou restreinte par le présent règlement, sauf si le renvoi est fait en vue de préciser quelle disposition est adaptée ou restreinte.

Renvoi

(2) En ce qui concerne le financement garanti par d'autres recettes, le renvoi, dans la Loi, dans ses règlements ou dans tout avis ou autre document établi en vertu de la Loi ou de ses règlements, à la Loi, à l'un de ses règlements ou à l'une de leurs dispositions, vaut mention de la Loi, du règlement ou de la disposition dans sa version adaptée ou restreinte par le présent règlement.

PRESCRIBED REVENUES AND
PURPOSES

RECETTES ET FINS

Other revenues

3. For the purposes of paragraph 74(b) of the Act, the following revenues may be used to secure financing for the purposes set out in section 4:

(a) tax revenues and fees imposed by a first nation, other than

(i) local revenues, and

(ii) revenues from taxes administered by Her Majesty in right of Canada on the first nation's behalf;

(b) royalties payable to a first nation under the *First Nations Land Management Act* or the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;

(c) royalties payable to Her Majesty in right of Canada under the *Indian Act* or the *Indian Oil and Gas Act* on behalf of a first nation that has assumed control of its moneys under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;

(d) revenues that are from leases, permits or other instruments authorizing the use of reserve land issued under the *Indian Act* and that a first nation has assumed control of under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;

(e) revenues from leases, permits or other instruments authorizing the use of reserve land issued under the *First Nations Land Management Act*;

(f) revenues otherwise payable to a first nation under any contract with a person other than Her Majesty in right of Canada, other than revenues collected by Her Majesty in right of Canada on the first nation's behalf;

Autres recettes

3. Pour l'application de l'alinéa 74b) de la Loi, peuvent être utilisées, pour trouver du financement aux fins prévues à l'article 4, les autres recettes suivantes :

a) les recettes fiscales et les droits imposés par une première nation, autres que les recettes suivantes :

(i) les recettes locales,

(ii) les recettes provenant des taxes gérées par Sa Majesté du chef du Canada au nom de la première nation;

b) les redevances dues à une première nation en vertu de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* ou de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;

c) les redevances dues à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*, au nom d'une première nation qui a pris en charge ses fonds en vertu de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;

d) les recettes tirées de baux, de permis ou d'autres actes autorisant l'utilisation d'une terre de réserve, établis sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, d'une première nation qui a pris en charge les recettes visées à la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;

e) les recettes tirées de baux, de permis ou d'autres actes autorisant l'utilisation d'une terre de réserve, établis sous le régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

(g) revenues, other than local revenues, received by a first nation from businesses wholly or partly owned by it, including dividends from shares owned by it;

(h) transfers from a provincial, regional, municipal or local government to a first nation;

(i) transfers from Her Majesty in right of Canada to a first nation if the agreement governing the transfer specifically permits such a use and if any other applicable conditions are satisfied; and

(j) interest earned by a first nation on deposits, investments or loans, other than interest held by Her Majesty in right of Canada on the first nation's behalf.

f) les recettes autrement dues à une première nation aux termes d'un marché conclu avec une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des recettes perçues par Sa Majesté du chef du Canada au nom de la première nation;

g) les recettes, autres que les recettes locales, versées à une première nation par des entreprises lui appartenant en totalité ou en partie, y compris les dividendes provenant d'actions qu'elle détient;

h) les transferts d'un gouvernement provincial, régional, municipal ou local à une première nation;

i) les transferts de Sa Majesté du chef du Canada à une première nation, si l'accord régissant le transfert prévoit expressément une telle utilisation et que toutes les autres conditions applicables sont remplies;

j) les intérêts gagnés par une première nation sur des dépôts, des investissements ou des prêts, autres que les intérêts détenus par Sa Majesté du chef du Canada à son profit.

Other purposes

4. For the purposes of paragraph 74(b) of the Act, other revenues of a first nation may be used to secure financing for any purpose that promotes the first nation's economic or social development, including financing for

(a) capital infrastructure that is to be wholly or partly owned by the first nation, including infrastructure for the provision of local services on reserve lands, housing, plants and machinery, buildings and other capital assets;

(b) rolling stock that is to be wholly or partly owned by the first nation;

Autres fins

4. Pour l'application de l'alinéa 74b) de la Loi, les autres recettes d'une première nation peuvent être utilisées pour trouver du financement à toute fin visant à promouvoir le développement économique ou social de la première nation, notamment :

a) pour les projets d'infrastructure, y compris les infrastructures pour la prestation de services locaux sur les terres de réserve, le logement, des usines et de la machinerie, des immeubles et d'autres immobilisations, qui appartiendront en totalité ou en partie à la première nation;

(c) land that is to be wholly or partly owned by the first nation;

(d) shares or any other ownership interest in a corporation whose purpose includes the ownership, operation, management or sale of products of power generating facilities, waste or wastewater treatment facilities or other public service utilities or facilities;

(e) lease financing of capital assets for the provision of local services; and

(f) short-term financing to meet cash flow requirements for capital purposes or to refinance a short-term debt incurred for capital purposes.

b) pour le matériel roulant qui appartiendra en totalité ou en partie à la première nation;

c) pour les terres qui appartiendront en totalité ou en partie à la première nation;

d) pour les actions d'une personne morale ou tout autre titre de participation dans une personne morale ayant notamment pour objet la propriété, l'exploitation, la gestion ou la vente de produits d'installations de production d'énergie, d'installations de traitement des déchets ou des eaux usées ou de tout autre service ou installation public;

e) pour la prestation de services locaux au moyen de financement-location d'immobilisations;

f) pour répondre aux besoins de trésorerie à des fins d'immobilisation à court terme ou pour refinancer une créance à court terme contractée aux mêmes fins.

APPLICATION

Adaptations applicable to other revenues

5. The Act is adapted so that the provisions of the Act and the regulations made under it apply to the use by a first nation of other revenues to secure financing for a purpose set out in section 4, subject to the adaptations and restrictions set out in these Regulations.

ADAPTATIONS TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

Inapplicable provisions

6. The Act is adapted so that the following provisions do not apply to financing secured by other revenues, to laws made by a first nation to secure that financing or to laws made by a first nation under para-

APPLICATION

Adaptations applicables aux autres recettes

5. La Loi est adaptée de façon que ses dispositions et celles de ses règlements s'appliquent à l'utilisation faite par une première nation d'autres recettes afin de trouver du financement à l'une des fins prévues à l'article 4, sous réserve des adaptations et des restrictions formulées dans le présent règlement.

ADAPTATION DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

Dispositions inapplicables

6. La Loi est adaptée de façon que celles de ses dispositions qui sont énumérées ci-après ne s'appliquent pas au financement garanti par d'autres recettes, aux textes législatifs pris par une première na-

graph 5(1)(b) or (d) of the Act in relation to other revenues:

- (a) section 6;
- (b) subsections 8(4) and (5);
- (c) section 11;
- (d) section 13;
- (e) subsections 31(1) to (3);
- (f) sections 32 and 33;
- (g) section 35; and
- (h) subparagraph 84(5)(b)(ii).

Reference to local revenues

7. (1) The following provisions of the Act are adapted so that a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues:

- (a) paragraph 5(1)(b);
- (b) subsection 52(1) and paragraphs 52(2)(e) and (3)(d);
- (c) subsections 53(1), (2) and (4);
- (d) section 54;
- (e) paragraph 55(2)(c); and
- (f) subsection 86(4).

Reference to local revenues

(2) The following provisions of the English version of the Act are adapted so that a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues:

- (a) paragraph 5(1)(g); and
- (b) subsections 53(3), (5), (6) and (8).

Adaptation to subsection 5(2)

8. Subsection 5(2) of the Act does not apply to a law made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to borrowing by a first nation from the First Nations Finance Authority that is secured by other revenues.

tion pour garantir un tel financement ou à ceux qu'elle prend en vertu des alinéas 5(1)b) ou d) de la Loi relativement à d'autres recettes :

- a) l'article 6;
- b) les paragraphes 8(4) et (5);
- c) l'article 11;
- d) l'article 13;
- e) les paragraphes 31(1) à (3);
- f) les articles 32 et 33;
- g) l'article 35;
- h) le sous-alinéa 84(5)b)(ii).

7. (1) Les dispositions ci-après de la Loi sont adaptées de façon que la mention des recettes locales vaille mention des autres recettes :

- a) l'alinéa 5(1)b);
- b) le paragraphe 52(1) et les alinéas 52(2)e) et (3)d);
- c) les paragraphes 53(1), (2) et (4);
- d) l'article 54;
- e) l'alinéa 55(2)c);
- f) le paragraphe 86(4).

Mention des recettes locales

(2) Les dispositions ci-après de la version anglaise de la Loi sont adaptées de façon que la mention « local revenues » vaille mention de « other revenues » :

- a) l'alinéa 5(1)g);
- b) les paragraphes 53(3), (5), (6) et (8).

Version anglaise

8. Le paragraphe 5(2) de la Loi ne s'applique pas au texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b), d), f) ou g) de la Loi relativement à un emprunt de fonds par une première nation auprès de l'Administration financière des premières nations qui est garanti par d'autres recettes.

Adaptation du paragraphe 5(2)

Adaptation to subsection 5(3)	9. Subsection 5(3) of the Act is adapted as follows:	9. Le paragraphe 5(3) de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation du paragraphe 5(3)
Coming into force	(3) A law made under subsection (1) comes into force on the day set out in the law.	(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date que ce texte prévoit.	Entrée en vigueur
Adaptation to section 14	10. Section 14 of the Act is adapted as follows:	10. L'article 14 de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation de l'article 14
Reporting of other revenues	14. If a first nation is using other revenues as security for a loan from the First Nations Finance Authority, the first nation shall account for all of its other revenues — including other revenues that have not been used as security for the loan — separately from its other moneys, and must provide that accounting information to the Authority and the First Nations Financial Management Board on request.	14. La première nation qui utilise d'autres recettes pour garantir un prêt consenti par l'Administration financière fournit sur demande à cette dernière ainsi qu'au Conseil de gestion financière des premières nations un état dans lequel elle déclare, séparément de ses autres fonds, toutes les autres recettes qu'elle touche, y compris celles qui n'ont pas été utilisées pour garantir le prêt.	Déclaration d'autres recettes
Adaptation to section 51	11. Section 51 of the Act is adapted as follows:	11. L'article 51 de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation de l'article 51
Required intervention	51. On receipt of a notice from the First Nations Finance Authority under subsection 86(4), the Board shall either require the first nation to enter into a co-management arrangement in accordance with section 52 or assume third-party management of the first nation's other revenues in accordance with section 53, as the Board sees fit.	51. Sur réception de l'avis visé au paragraphe 86(4), le Conseil doit soit exiger de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion en conformité avec l'article 52, soit prendre en charge la gestion des autres recettes en conformité avec l'article 53, selon ce qu'il estime indiqué.	Intervention requise
Adaptation to subsection 52(1)	12. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (a) is adapted to be read without reference to the local revenue account.	12. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la Loi précédant l'alinéa a) est adapté de façon à omettre la mention du compte de recettes locales.	Adaptation du paragraphe 52(1)
Adaptation to paragraphs 52(1)(b) and (3)(c)	(2) Paragraphs 52(1)(b) and (3)(c) of the Act are adapted to be read without reference to paragraph 33(3)(b).	(2) Les alinéas 52(1)b) et (3)c) de la Loi sont adaptés de façon à omettre la mention de l'alinéa 33(3)b).	Adaptation des alinéas 52(1)b) et (3)c)
Adaptation to subsection 53(1)	13. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is adapted to be read without reference to the local revenue account.	13. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la Loi précédant l'alinéa a) est adapté de façon à omettre la mention du compte de recettes locales.	Adaptation du paragraphe 53(1)

Adaptation to paragraph 53(1)(c)

(2) Paragraph 53(1)(c) of the Act is adapted to be read without reference to paragraph 33(3)(b).

(2) L'alinéa 53(1)c) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de l'alinéa 33(3)b).

Adaptation de l'alinéa 53(1)c)

Adaptation to subsection 53(2)

(3) Subsection 53(2) of the Act is adapted so that

(3) Le paragraphe 53(2) de la Loi est adapté de façon que :

Adaptation du paragraphe 53(2)

(a) paragraph (a) applies only to laws made under paragraphs 5(1)(b), (d) and (f) of the Act;

a) l'alinéa a) s'applique seulement aux textes législatifs pris en vertu des alinéas 5(1)b), d) et f) de la Loi;

(b) the rights and powers of the Board are to be read to include the power to act in place of the council of the first nation

b) les pouvoirs du Conseil valent mention du pouvoir d'agir à la place du conseil de la première nation en ce qui concerne :

(i) in relation to assets of the first nation that are generating other revenues, including any powers of the council to terminate an agreement, or to enter into a new agreement, in relation to those assets, and

(i) les actifs de la première nation qui génèrent d'autres recettes ainsi que la résiliation ou la conclusion de tout accord les concernant,

(ii) under laws made under paragraphs 5(1)(b), (d) and (f) of the Act in relation to other revenues, to manage all other revenues of the first nation, and to undertake any necessary borrowing;

(ii) la gestion de toutes les autres recettes que la première nation perçoit au titre des textes législatifs pris en vertu des alinéas 5(1)b), d) et f) de la Loi, et l'emprunt des fonds nécessaires.

(c) if, in acting under subparagraph (b)(i), the Board exercises powers conferred on the council under the *Indian Act*,

c) si, en agissant en vertu du sous-paragraphe b)(i), le Conseil exerce les pouvoirs conférés au conseil par la *Loi sur les Indiens* :

(i) the powers of the Board are subject to any limitations imposed under the *Indian Act*, and

(i) ses pouvoirs sont assujettis aux restrictions imposées par cette loi,

(ii) the Board acts as an agent or mandatary of the council in the exercise of those powers; and

(ii) il agit à titre de mandataire du conseil dans l'exercice de ces pouvoirs;

(d) the rights and powers of the Board referred to in subparagraph (b)(ii)

d) les pouvoirs visés au sous-alinéa b)(ii) :

(i) include the power to manage other revenues held by a first nation that were received before, or that are received after, the Board assumes man-

(i) comprennent le pouvoir de gérer les autres recettes d'une première nation qui ont été reçues avant ou qui le seront après la prise en charge, par le Conseil, de la gestion des autres recettes de la première nation, y com-

agement of the first nation's other revenues, including those that are comingled with other moneys of the first nation; and

(ii) do not include the power to manage other revenues of the first nation while they are in the secured revenues trust account.

Adaptation to subsection 53(8)

(4) Subsection 53(8) of the Act is adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission.

pris celles qui sont mêlées à d'autres fonds de la première nation,

(ii) ne comprennent pas le pouvoir de gérer les autres recettes de la première nation tant qu'elles sont dans le compte de recettes en fiducie garanti.

Adaptation du paragraphe 53(8)

(4) Le paragraphe 53(8) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations.

Scope of powers

14. For the application of sections 52 and 53 of the Act as adapted by sections 12 and 13,

(a) the rights and powers of the Board extend to all other revenues of the first nation, including other revenues that have not been used as security for a loan from the First Nations Finance Authority; and

(b) the rights and powers of the Board in relation to a default by a first nation on a loan secured by other revenues do not extend to management of the first nation's local revenues or local revenue account.

14. Pour l'application des articles 52 et 53 de la Loi, dans leur version adaptée par les articles 12 et 13 :

a) les pouvoirs conférés au Conseil s'étendent à la totalité des autres recettes de la première nation, y compris celles qui n'ont pas été utilisées pour garantir un prêt consenti par l'Administration financière des premières nations;

b) les pouvoirs exercés par le Conseil relativement au défaut de la part de toute première nation à l'égard d'un prêt garanti par d'autres recettes ne s'étendent pas à la gestion des recettes locales de la première nation ni à celle de son compte de recettes locales.

Étendue des pouvoirs

Adaptation to section 54

15. Section 54 of the Act is adapted so that a reference to a local revenue law is to be read as a reference to a law made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to borrowing by the first nation from the First Nations Finance Authority that is secured by other revenues.

15. L'article 54 de la Loi est adapté de façon que la mention d'un texte législatif sur les recettes locales vaille mention d'un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b), d), f) ou g) de la Loi relativement à un prêt, garanti par d'autres recettes, qui est obtenu par la première nation auprès de l'Administration financière des premières nations.

Adaptation de l'article 54

Adaptation to subsection 78(1)

16. Subsection 78(1) of the Act is adapted as follows:

16. Le paragraphe 78(1) de la Loi est adapté de la façon suivante :

Adaptation du paragraphe 78(1)

Priority	<p>78. (1) If a first nation is insolvent, the Authority has a priority over all other creditors of the first nation for any moneys that are authorized to be paid to the Authority under a law made under paragraph 5(1)(b) or (d), or under an agreement governing a secured revenues trust account, for any debt that arises after the date on which the first nation requests from the First Nations Finance Authority financing that is to be secured by other revenues.</p>	<p>78. (1) En cas d'insolvabilité d'une première nation, l'Administration a priorité sur tous ses autres créanciers pour les sommes qui sont autorisées à lui être versées par un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b) ou d) ou par l'accord régissant un compte de recettes en fiducie garanti, pour toute créance qui prend naissance après la date à laquelle la première nation demande à l'Administration du financement devant être garanti par d'autres recettes.</p>	Priority
Adaptation to section 79	<p>17. Section 79 of the Act is adapted as follows:</p>	<p>17. L'article 79 de la Loi est adapté de la façon suivante :</p>	Adaptation de l'article 79
Limitations	<p>79. The Authority shall not make a loan to a borrowing member that is to be secured by other revenues unless</p> <p>(a) the borrowing member has made a borrowing law under paragraph 5(1)(d) and forwarded a copy of it to the Authority;</p> <p>(b) the Authority is satisfied that the borrowing member has the ability to repay the loan;</p> <p>(c) the borrowing member has obtained a certificate from the First Nations Financial Management Board under subsection 50(3) and forwarded a copy of it to the Authority;</p> <p>(d) the borrowing member and the Authority have established a secured revenues trust account that is</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) managed by a third party acceptable to the Authority, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) subject to terms that require the third party managing the account to periodically pay to the Authority the amounts required to be paid to the Authority under the borrowing agreement with the borrowing member, at</p>	<p>79. L'Administration ne peut consentir à un membre emprunteur un prêt qui doit être garanti par d'autres recettes que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le membre emprunteur a pris un texte législatif concernant l'emprunt de fonds en vertu de l'alinéa 5(1)d) et en a transmis une copie à l'Administration;</p> <p>b) l'Administration est convaincue que le membre emprunteur a la capacité de rembourser le prêt;</p> <p>c) le membre emprunteur a obtenu un certificat du Conseil de gestion financière des premières nations en vertu du paragraphe 50(3) et en a transmis une copie à l'Administration;</p> <p>d) le membre emprunteur et l'Administration ont ouvert un compte de recettes en fiducie garanti qui est, à la fois :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) géré par un tiers approuvé par l'Administration,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) assorti de la condition que le tiers qui gère le compte soit tenu de verser périodiquement à l'Administration les sommes qui lui sont dues aux termes de l'accord d'emprunt conclu avec lui,</p>	Restrictions

the times set out in that agreement, before paying any remaining amount to the borrowing member; and

(e) the borrowing member has required the payors of other revenues being used to secure the loan to deposit those other revenues into the secured revenues trust account throughout the period of the loan.

aux dates prévues dans l'accord, avant de lui verser tout solde;

e) le membre emprunteur a exigé que les payeurs d'autres recettes servant à garantir le prêt les déposent dans ce compte de recettes en fiducie pendant la durée du prêt.

Adaptation adding section 79.1

18. The Act is adapted by adding the following after section 79:

18. La Loi est adaptée, par adjonction après l'article 79, de ce qui suit :

Adaptation par adjonction de l'article 79.1

Maintenance of Authority registry

79.1 (1) The Authority shall maintain a registry of every law in relation to other revenues that is forwarded to it under paragraph 79(a).

79.1 (1) L'Administration tient un registre de tous les textes législatifs relatifs aux autres recettes qui lui sont transmis au titre de l'alinéa 79a).

Tenue du registre

Website posting

(2) Every law made under paragraph 5(1)(d) in relation to financing secured by other revenues shall be posted by the Authority on a website maintained by it within 30 days after the day on which it receives the law from the first nation under paragraph 79(a).

(2) Les textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 5(1)d) relativement au financement garanti par d'autres recettes sont affichés sur un site Web géré par elle dans les trente jours suivant la réception du texte législatif transmis par la première nation au titre de l'alinéa 79a).

Affichage sur le site Web

Adaptation to subsection 84(1)

19. (1) Subsection 84(1) of the Act is adapted as follows:

19. (1) Le paragraphe 84(1) de la Loi est adapté de la façon suivante :

Adaptation du paragraphe 84(1)

Debt reserve fund — other revenues

84. (1) The Authority shall establish a debt reserve fund for financing secured by other revenues that is separate from the debt reserve fund for financing secured by property tax revenues, to make payments or sinking fund contributions for which insufficient moneys are available from borrowing members in receipt of financing secured by other revenues.

84. (1) L'Administration constitue un fonds de réserve pour le financement garanti par d'autres recettes, qui est distinct du fonds de réserve pour le financement garanti par les recettes fiscales foncières, pour effectuer des versements ou des contributions au fonds d'amortissement dans les cas où les fonds provenant des membres emprunteurs qui reçoivent du financement garanti par d'autres recettes sont insuffisants.

Fonds de réserve — autres recettes

Adaptation to subsection 84(2)

(2) Subsection 84(2) of the Act is adapted to be read to require the Authority to withhold 5% of the amount of any loan secured by other revenues and to deposit that

(2) Le paragraphe 84(2) de la Loi est adapté de façon à exiger que l'Administration prélève cinq pour cent du montant de tout prêt garanti par d'autres recettes et dépose ce montant dans un fonds de réserve

Adaptation du paragraphe 84(2)

amount in the debt reserve fund established for financing secured by other revenues.

Adaptation to subsection 84(5)

(3) Subsection 84(5) of the Act is adapted so that

(a) in relation to the debt reserve fund established for financing secured by other revenues,

(i) a reference to borrowing members is to be read as a reference to borrowing members that have received financing secured by other revenues,

(ii) the total amount contributed by borrowing members is calculated as the higher of

(A) the amount that would have been in the debt reserve fund if no payments from the fund had been made, and

(B) the total of all amounts contributed to the debt reserve fund under subsection 84(2) of the Act, and

(iii) the balance of the debt reserve fund is calculated without reference to any amounts contributed to it from the credit enhancement fund; and

(b) in relation to the debt reserve fund established for financing secured by property tax revenues, a reference to borrowing members is to be read as a reference to borrowing members that have received financing secured by property tax revenues.

Adaptation to section 85

20. Section 85 of the Act is adapted by adding the following after subsection (1):

Repayments to credit enhancement fund

(1.1) Payments made from the credit enhancement fund to a debt reserve fund established for financing secured by other revenues shall be repaid within 18 months

constitué pour le financement garanti par d'autres recettes.

(3) Le paragraphe 84(5) de la Loi est adapté de façon que :

a) à l'égard du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d'autres recettes :

(i) la mention des membres emprunteurs vaille mention des membres emprunteurs qui ont reçu du financement garanti par d'autres recettes,

(ii) le total des sommes versées par les membres emprunteurs soit calculé comme étant le plus élevé des montants suivants :

(A) le montant qui se serait trouvé dans le fonds de réserve si aucun paiement n'en avait été prélevé,

(B) le total de toutes les sommes versées au fonds de réserve au titre du paragraphe 84(2) de la Loi,

(iii) le solde du fonds de réserve soit calculé sans tenir compte d'aucune somme qui y est versée à partir du fonds de bonification du crédit;

b) à l'égard du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par des recettes fiscales foncières, la mention des membres emprunteurs vaille mention des membres emprunteurs qui ont reçu du financement garanti par des recettes fiscales foncières.

20. L'article 85 de la Loi est adapté par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Adaptation du paragraphe 84(5)

Adaptation de l'article 85

Remboursement du fonds de bonification du crédit

(1.1) Les paiements versés à partir du fonds de bonification du crédit à un fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d'autres recettes doivent être

after the day on which the payment was made — or if more than one payment has been made, within 18 months after the day on which the first payment was made — and no payments shall be made from the credit enhancement fund to the debt reserve fund after the expiry of that period until the debt reserve fund has been fully replenished under subsection 84(5).

Adaptation to paragraph 86(1)(b)

21. Paragraph 86(1)(b) of the Act is adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission.

ADAPTATIONS TO THE DEBT RESERVE FUND REPLENISHMENT REGULATIONS

General adaptations

22. The *Debt Reserve Fund Replenishment Regulations*¹ are adapted as follows:

(a) in relation to a default on financing secured by other revenues,

(i) a reference to the debt reserve fund is to be read as a reference to the debt reserve fund established for financing secured by other revenues;

(ii) a reference to a borrowing member is to be read as a reference to a borrowing member that has received financing secured by other revenues; and

(iii) a reference to a defaulting member is to be read as a reference to a defaulting member in receipt of financing secured by other revenues.

(b) in relation to a default on financing secured by property tax revenues,

(i) a reference to the debt reserve fund is to be read as a reference to the

¹ SOR/2006-244

remboursés dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le paiement — ou le premier paiement s’il y en a eu plusieurs — a été effectué et aucun paiement n’est effectué à partir du fonds de bonification du crédit après l’expiration de cette période tant que le fonds de réserve n’a pas été entièrement renfloué en application du paragraphe 84(5).

Adaptation de l’alinéa 86(1)(b)

21. L’alinéa 86(1)(b) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations.

ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LE RENFLOUEMENT DU FONDS DE RÉSERVE

Adaptations générales

22. Le *Règlement sur le renflouement du fonds de réserve*¹ est adapté de façon que :

a) à l’égard d’un défaut relatif au financement garanti par d’autres recettes :

(i) la mention du fonds de réserve vaille mention du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d’autres recettes;

(ii) la mention du membre emprunteur vaille mention du membre emprunteur qui a reçu du financement garanti par d’autres recettes;

(iii) la mention du membre en défaut vaille mention du membre en défaut qui reçoit du financement garanti par d’autres recettes.

b) dans le cas d’un défaut relatif au financement garanti par des recettes fiscales foncières :

¹ DORS/2006-244

debt reserve fund established for financing secured by property tax revenues;

(ii) a reference to a borrowing member is to be read as a reference to a borrowing member that has received financing secured by property tax revenues; and

(iii) a reference to a defaulting member is to be read as a reference to a defaulting member in receipt of financing secured by property tax revenues.

(i) la mention du fonds de réserve vaille mention du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par des recettes fiscales foncières;

(ii) la mention du membre emprunteur vaille mention du membre emprunteur qui a reçu du financement garanti par des recettes fiscales foncières;

(iii) la mention du membre en défaut vaille mention du membre en défaut qui reçoit du financement garanti par des recettes fiscales foncières.

Adaptation to section 4

23. Section 4 of the Regulations is adapted as follows:

Calculation of charges

4. On the expiry of the period referred to in subsection 2(1), the Authority shall send

(a) to the council of each defaulting member, a notice requiring that member to pay the charge determined under section 3; and

(b) to the council of each borrowing member that is not a defaulting member, a notice requiring that member to pay a charge equal to the amount determined by the formula

$$[A / (B - C)] \times (D - E)$$

where

A is the amount initially contributed by the borrowing member to the debt replenishment fund at the time the loan was made,

B is the total amount initially contributed by all borrowing members to the debt replenishment fund at the time the loan was made,

Adaptation de l'article 4

23. L'article 4 du même règlement est adapté de la façon suivante :

Calcul des droits

4. Au terme de la période visée au paragraphe 2(1), l'Administration transmet un avis :

a) au conseil de chaque membre en défaut exigeant du membre le versement des droits établis aux termes de l'article 3;

b) au conseil de chaque membre emprunteur qui n'est pas un membre en défaut exigeant du membre le versement des droits calculés selon la formule suivante :

$$[A / (B - C)] \times (D - E)$$

où :

A représente la somme versée initialement par le membre emprunteur au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;

B le total des sommes versées initialement par tous les membres emprunteurs au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;

- C is the sum of the amounts initially contributed by all defaulting members to the debt replenishment fund at the time the loan was made,
- D is the amount of the shortfall in the debt reserve fund set out in the notice referred to in section 2, and
- E is the amount charged to defaulting members under section 3.

- C le total des sommes versées initialement par tous les membres en défaut au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;
- D le montant, précisé dans l'avis prévu à l'article 2, nécessaire pour compenser l'insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;
- E le montant des droits imposés aux membres en défaut en application de l'article 3.

ADAPTATIONS TO THE LOCAL
REVENUE MANAGEMENT
IMPLEMENTATION REGULATIONS

ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR
LA MISE EN ŒUVRE DE LA GESTION
DES RECETTES LOCALES

General
adaptations

24. The *Local Revenue Management Implementation Regulations*² are adapted as follows:

- (a) a reference to a local revenue law is to be read as a reference to a law of a first nation made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to other revenues; and
- (b) a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues.

Inapplicable
provisions

25. The Regulations are adapted so that the following provisions do not apply:

- (a) paragraphs 5(1)(b), (c), (h) and (l);
- (b) paragraph 6(1)(a); and
- (c) paragraph 18(1)(d).

Reference to
First Nations
Tax
Commission

26. The following provisions of the Regulations are adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission:

- (a) paragraph 5(1)(a);
- (b) paragraphs 21(1)(c) and (f); and

Adaptations
générales

24. Le *Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales*² est adapté de façon que :

- a) la mention d'un texte législatif sur les recettes locales vaille mention d'un texte législatif pris par une première nation en vertu des alinéas 5(1)b), d), f) ou g) de la Loi relativement à d'autres recettes;
- b) la mention des recettes locales vaille mention d'autres recettes.

Dispositions
inapplicables

25. Le même règlement est adapté de façon que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas :

- a) les alinéas 5(1)b), c), h) et l);
- b) l'alinéa 6(1)a);
- c) l'alinéa 18(1)d).

Mention de la
Commission de
la fiscalité des
premières
nations

26. Les dispositions ci-après du même règlement sont adaptées de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations :

- a) l'alinéa 5(1)a);
- b) les alinéas 21(1)c) et f);

² SOR/2007-245

² DORS/2007-245

(c) section 22.

Adaptation to paragraphs 5(1)(f) and (g)

27. Paragraphs 5(1)(f) and (g) of the Regulations are adapted as follows:

(f) the first nation's other revenues and all expenditures of other revenues, including the accounting information required under section 14 of the Act;

(g) any deposit, loan or investment, or any other agreement with a financial institution, relating to other revenues or any secured revenues trust account;

Adaptation to subsection 15(1)

28. Subsection 15(1) of the Regulations is adapted to be read without reference to the tax administrator.

COMING INTO FORCE

Registration

29. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

c) l'article 22.

27. Les alinéas 5(1)f) et g) du même règlement sont adaptés de la façon suivante :

f) ses autres recettes et les dépenses sur les autres recettes ainsi que les renseignements comptables visés à l'article 14 de la Loi;

g) tout accord, notamment de dépôt, de prêt ou de placement, conclu avec une institution financière relativement à d'autres recettes ou tout compte de recettes en fiducie garanti;

Adaptation des alinéas 5(1)f) et g)

28. Le paragraphe 15(1) du même règlement est adapté de façon à omettre la mention de l'administrateur fiscal.

Adaptation du paragraphe 15(1)

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Enregistrement